

主催 2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応推進協議会  
多言語対応推進フォーラム2020 ~withコロナ時代の多言語対応~

# 多言語対応のレガシー

## ~やさしい日本語と多言語音声翻訳~



2020年12月23日(水)  
@東京都庁 (オンライン配信)

やさしい日本語×多言語音声翻訳プロモーター  
(元自治体職員)

萩元直樹

2007年 小平市役所入庁 高齢者福祉課

2010年 小平市中央公民館

2012年 社会教育主事資格取得

2015年 東京都オリンピック・パラリンピック準備局  
(出向)

2017年 小平市文化スポーツ課

2019年 小平市役所退職

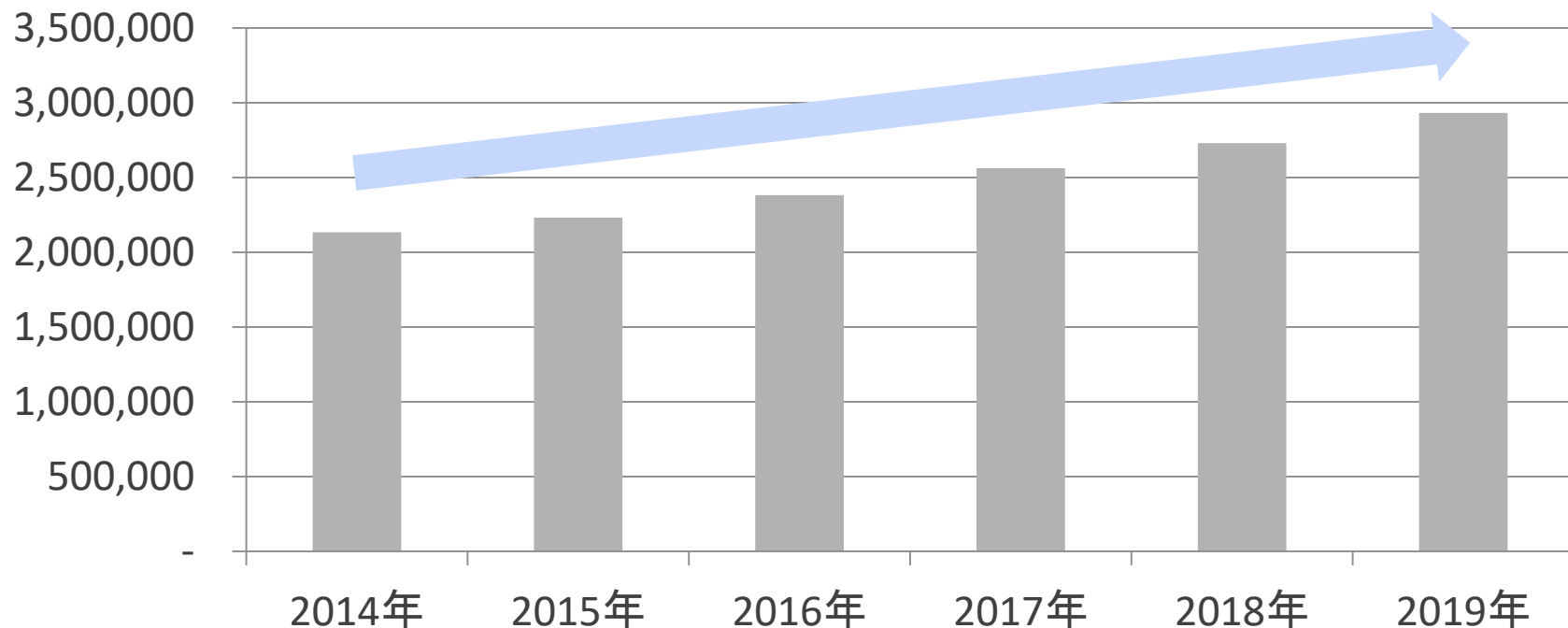
2019年 公益財団法人東京2020オリンピック・  
パラリンピック組織委員会へ転職

2021年 組織委員会退職・起業予定

# Introduction

在住・訪日外国人  
と  
多言語対応

## 0-1 増え続ける在住外国人

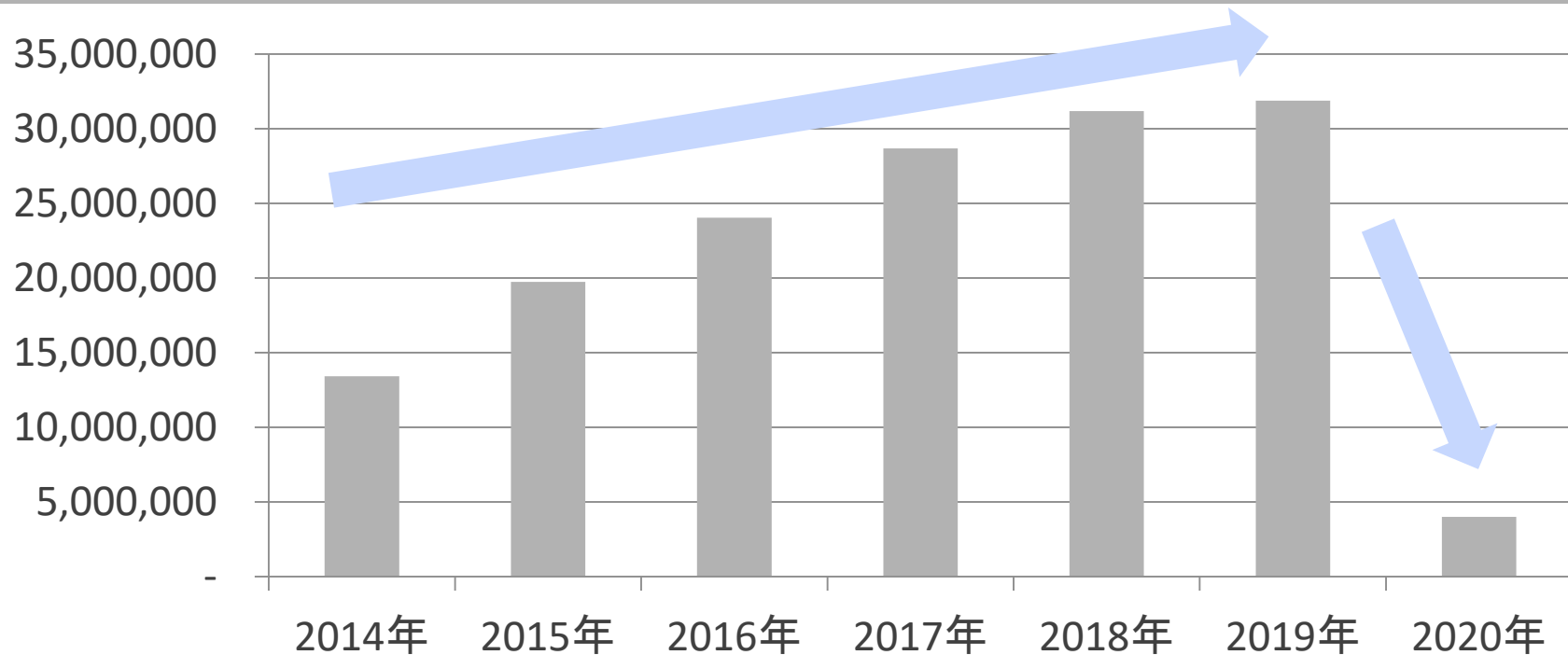


約300万人

日本の総人口の約2%



## 0-2 増え続ける訪日外国人(訪日ゲスト)



約3200万人ペース

今後、4000万人、6000万人へ

## 0-3 世界中から集まる外国人の言語

### 在住外国人



| 国       | 公用語       |
|---------|-----------|
| 中国      | 中国語(簡体字)  |
| 韓国または朝鮮 | ハングル      |
| ベトナム    | ベトナム語     |
| フィリピン   | フィリピン語、英語 |
| ブラジル    | ポルトガル語    |
| ネパール    | ネパール語     |
| 台湾      | 中国語(繁体字)  |
| 米国      | 英語        |
| インドネシア  | インドネシア語   |
| タイ      | タイ語       |
| インドネシア  | インドネシア語   |

### 訪日外国人



| 国        | 公用語               |
|----------|-------------------|
| 中国・香港・台湾 | 中国語(簡体字)          |
| 韓国       | ハングル              |
| 香港・台湾    | 中国語(繁体字)          |
| 米国       | 英語                |
| タイ       | タイ語               |
| オーストラリア  | 英語                |
| フィリピン    | フィリピン語、英語         |
| マレーシア    | マレー語              |
| シンガポール   | マレー語、中国語、英語、タミール語 |
| 英国       | 英語                |
| インドネシア   | インドネシア語           |

多くの外国人が暮らす・訪れる日本社会

世界中の国と地域から集まる外国人



コミュニケーションの必要性  
(地域コミュニティ、労働、おもてなし等)



でも、何語で？

1

人的対応



2

表示・標識



3

(1・2の補足ツールとして)  
ICT活用



# 日本語・英語＋ピクトグラム

その他、必要に応じて、  
中国語・韓国語・その他の言語

# 日本語・英語＋ピクトグラム



より伝えるためには…

- ① やさしい日本語
- ② プレイン・イングリッシュ
- ③ ISO/JIS 規格のピクトグラム

①当然、**母語**が一番望ましい

②実は、**日本語**が一番通じる

在住外国人が理解できる言語

日本語62.4% > 英語44.0% > 中国語38.3%

※出典：岩田一成「生活のための日本語：全国調査」



**しかし、日本語が分からない人が約4割も！**

①当然、**母語**が一番望ましい



しかし、1人が話せる言語数には限界あり

②次は、**ICT**を活用して翻訳



しかし、うまく翻訳されない



さあ、どうしよう??

だれでもできる  
多言語対応のうち  
最も効率的な手段

やさしい日本語

×

多言語音声翻訳

# Programme 1

やさしい日本語

×

多言語音声翻訳  
の着想



Rio 2016<sup>TM</sup>  
JOGOS PARALÍMPICOS



# TOKYO 2020 JAPAN HOUSE

5 a 21 de agosto / 7 a 18 de setembro

5-21 August / 7-18 September



# JAPAN HOUSEにおいて NICTと共に VoiceTraのプロモーション









# 新装ブラジルポルトガル語 での音声翻訳



約400人の外国人と話す中で  
**VoiceTraとやさしい日本語の親和性**  
に気づいた



# 東京2020大会に向けた 外国人おもてなし事業

公認プログラム



さあ、世界中の人と話そう！

やさしい日本語 × 多言語音声翻訳で

小平から始める おもてなし

Towards 2020 & Beyond 2020

2018年10月～2019年3月まで（全8コマ）

対象：2020年に向けて取り組む個人または団体

主催：小平市（文化スポーツ課・産業振興課）

共催：小平市国際交流協会・こだいら観光まちづくり協会

# 1-4「多言語対応・ICT推進フォーラム(2018)」にて講演

## 多言語対応・ICT化推進フォーラム 「やさしい日本語×多言語音声翻訳」

講師：小平市地域振興部文化スポーツ課 主任 萩元 直樹氏

やさしい日本語ツーリズム研究会 事務局長 吉開 章氏（株式会社電通）

国立研究開発法人情報通信研究機構(NICT) 先進的音声翻訳研究開発センター 企画室 藤田 智子氏

「2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会」により、多言語対応の取組事例を広く共有・発信するための「多言語対応・ICT化推進フォーラム」が12月20日に開催されました。「やさしい日本語×多言語音声翻訳」セミナーでは、講師の萩元直樹氏、吉開章氏、藤田智子氏により、やさしい日本語の役割や多言語音声翻訳技術の開発計画、小平市において行われている外国人おもてなし事業についての講演が行われました。

「やさしい日本語×多言語音声翻訳」とは、リオ2016大会JAPAN HOUSEにおいて、萩元氏がNICTと共に行ったVoiceTraプロモーションの中で得た着想をベースに、2018年度より小平市の「東京2020大会に向けた外国人おもてなし事業」として進められているものです。

やさしい日本語の啓発活動を行う吉開氏は、「やさしい日本語」とは日本語初学者のために、やさしい語彙や文法で話す日本語であると説明します。やさしい日本語では、はっきり言う、さいごまで言う、みじかく言うの「は・さ・み」の法則が重要であると言い、中でも大事になるのはみじかく話すことであり、お召し上がりになりますか?」のような敬語ではなく、「食べますか?」と話すことがやさしい日本語の考え方であると説明しました。

やさしい日本語とは、阪神淡路大震災の時に神戸に住む外国人の初期誘導で一番通じた言語が、中国語でも英語でもなく簡単な日本語であった、とい



# 1-5 内閣官房・文化庁「beyond2020認証事例集」に優秀事例として掲載





総務省主催 デジタル活用共生社会実現会議  
ICT地域コミュニティ創造部会（2019年3月12日）

# やさしい日本語 × 多言語音声翻訳

小平市地域振興部文化スポーツ課 主任 萩元 直樹

## 第8章 多言語対応・オープンデータの推進等

改正出入国管理法や、訪日外国人旅行者の受け入れ目標等を鑑みるに、長期・短期にわが国に滞在する外国人は今後もより一層増加することが見込まれるが、言葉の壁や生活の基礎となる各種手続き等における困難の解消、受け入れる側と受け入れられる側の相互理解の促進に取り組む必要がある。

このため、多言語対応や、オープンデータを活用した、以下の施策に取り組むべきである。

### 8.1 多言語音声翻訳へのやさしい日本語の活用

「やさしい日本語」とは、外国人にもわかりやすいように、簡単な語彙や文法で短くはっきり表現する日本語であり、外国人のみならず、知的・発達障害、聴覚障害などの障害を抱える人や高齢者に対しても有効なコミュニケーション手法である。阪神・淡路大震災を機に考案された。

その性質上、多言語音声翻訳システムとの親和性が高く、「やさしい日本語」を使うことで多言語音声翻訳の精度向上が期待できる。「言葉の壁」により不便を余儀なくされている在留外国人等の生活環境の改善に向け、多言語音声翻訳の精度向上や在留外国人等との円滑なコミュニケーションの確保のために「やさしい日本語」の活用を推進する。



## 9. 多言語対応・オープンデータの推進等

12

### 「やさしい日本語」の活用

- 多言語翻訳の翻訳精度の向上や在留外国人等との円滑なコミュニケーションの確保（日常生活、災害時対応等）のために、日本語の簡易な表現形式である「やさしい日本語」の活用を推進（「やさしい日本語」は知的障害者等のコミュニケーションにも資する）

### 生活基盤の立上げ等に必要な手続等に関する官民オープンデータの推進

- 生活基盤の立上げに必要な行政手続や携帯、電気・水道・ガス等の手続き等に関し、官民のオープンデータの推進による各種支援アプリ等の開発支援（推奨データセットの整備やAPI連携によるデータの適時適切な更新）
- 日本特有の制度の仕組みの解説及び外国人特有の食や宗教儀礼等に関する情報の一元化の推進（ポータルサイトの構築支援）

### 相談窓口情報の一元化

- 在留外国人の増加により窓口相談件数や対応すべき言語も増え、これらにすべて人が対応することには限界があるため、AI活用による相談窓口の自動振り分けや多言語自動応答システムの導入等を行う自治体等への支援

### 地域・文化的交流（相互理解）の場の提供

- 日本人と文化・宗教的背景を異にする在留外国人の疎外感や認識のずれを解消するため、地域のコミュニ

# Programme 2

やさしい日本語の  
現状と、その未来

# 日本語初学者にも わかりやすいように 語彙や文法を 調整した日本語

高台に避難してください。

→高いところに逃げてください。

お召し上がりになりますか？

→食べますか？

定刻10分前に集合して下さい。

→9時50分に来てください。

土足厳禁です。

→くつを めいでください。

キャンセルしますか？

→やめますか？

お買い得です。

→いつもより 安いです。

駐輪場以外は駐輪禁止です。

→自転車を止める ところがあります。そこに 自転車を 止めてください。

通れないことは ない。

→通ることが できます。

## 2-5 やさしい日本語のルール

①難しいことばを避け、簡単な語彙を使う

(1)小学校中学年レベルで考えましょう (2)方向を表す助詞は「に」ではなく「へ」

②文は余白を空けて区切り、分かち書きにする

③1文を短くして文の構造を簡単にする

(1)1文の拍数は最大 48 拍 (2)1文の情報量は 3 つまで (3)名詞にかかる節は 2 節まで

(4)述部に かかる節は 3 節まで

④「、」や「。」を使ってください⑤漢字は量に注意し、ふりがなをふる

(1)漢字の数は1文に最大13 字 (2)すべての漢字にふりがなをふる

⑥外来語を使うときは気をつけてください

⑦擬態語は、使わない

⑧動詞を名詞化したものはわかりにくいので、できるだけ動詞文にしてください

⑨二重否定の表現は使わない

⑩曖昧な表現は避ける

⑪ローマ字は使わない

⑫重要なことばはそのまま使い、< > で言い替える

⑬文末表現は統一する

(1)文体は丁寧語

(2)可能は「～することが できます」不可能は「～することが できません」指示は「～して ください」

⑭時間や年月日の表記はわかりやすくしてください

(1)時間を表す助詞は記号「～」ではなく「から」 (2)時間は 12 時間表記

(3)年月日の表記にはスラッシュを使わない (4)西暦で書く などなど

※詳細はWEB検索ください



はっきり言う

さいごまで言う

みじかく言う

## 減災のための「やさしい日本語」

（弘前大学 佐藤和之教授）

## 平時における情報提供の手段

（一橋大学 庵功雄教授）

# 行政広報・文書における情報提供の手段

（横浜市など）

## 報道における情報提供の手段

（NHK「NEWS WEB EASY」など）

## ツーリズムとしてのやさしい日本語

(やさしい日本語ツーリズム研究会、  
福岡県柳川市など)



これまでの多文化共生分野ではなく、  
**観光・おもてなし分野**からのアプローチ

# 改正入管法 日本語教育推進法



国内における日本語教育の機会の拡充

- 1、外国人等である児童、生徒等に対する日本語教育
- 2、外国人留学生等に対する日本語教育
- 3、外国人等の被用者等に対する日本語教育
- 4、難民に対する日本語教育
- 5、地域における日本語教育
- 6、日本語教育についての国民の理解と関心の増進

⇒地方公共団体も、地域の状況に応じた日本語教育の推進



そもそも日本語がゼロの外国人には、  
「やさしい日本語」でも通じない！

# 多言語音声翻訳 との連携

多言語音声翻訳に認識されやすい話し方は、  
「やさしい日本語」に通じる部分がある



- ◆日本語が少し話せる人
- ◆日本語能力がゼロの人



**多言語音声翻訳を活用**



日本人が「やさしい日本語」を使う意義

## 多少日本語を理解する外国人のために、 一部の日本人が必要に応じて心得る話し方

多言語音声翻訳の  
発展

スマートフォン利用者の  
増加



在住外国人・  
訪日外国人の増加

言葉の壁は乗り越えて  
当たり前の時代

**世界と交流するために  
日本人が心得るべき話し方**

やさしい日本語は  
難しい!!



## 「やさしい」とは・・・

語彙レベルが  
「易しい」

相手にとって  
「優しい」

さらに、身ぶり・手ぶり、絵や写真、漢字に  
ふりがなをふる、文字を大きくする、声を  
大きくする、相手にわかる言葉に言い直す  
などのやさしい配慮もGOOD！

# 「やさしい日本語には夢がある」 寛容さというやさしさのある社会へ

ろう・聴覚障がいのある方、知的障がいのある方にも分かりやすいやさしいコミュニケーション手段として、やさしい日本語の研究や関係者との連携が今度ますます必要となる。やさしい日本語は、もはや形式論を越えて、寛容な社会づくりの象徴になっていくだろう。



電通ダイバーシティ・ラボ  
やさしい日本語プロデューサー 吉開 章 氏

## 読んでいる人・聞いている人の 分かりやすさという評価基準へ

やさしい日本語には2段階ある。「在留支援のやさしい日本語ガイドライン」にあるように、①まず専門家が非専門家に伝えるために「日本人にわかりやすい文章」にしてから、②「外国人にもわかりやすい文章」にする。難しさへの過度の信仰をどれだけ日本人が捨てられるかが大きな課題。論理的な文章は、本来、不必要に難しくあるべきではないという価値観に代わっていくこと。日本語は「分かりやすさ」が評価の基準となっていくべきだろう。



# 日本語のノーマライゼーションが必要 外国人を特別視しない日本社会へ

阪神淡路大震災から四半世紀。やさしい日本語の裾野が広がった。外国人を特別視することなく、まずはやさしい日本語で話しかけることが当たり前な社会へ少しずつ進んでいる。

地域性のある英語が世界各地で使われているように、日本語の幅を広げることが大事で、やさしい日本語は、プレーン・ジャパニーズに近くなっている。さまざまな使い手の独自発想の中で、今後ますます広がっていくだろう。



弘前大学 名誉教授 佐藤 和之 氏

# Programme 3

多言語音声翻訳



# スタッフと



# 視察に来ていた学生の方々と







各国の選手関係者と



現地の方と



# VoiceTra



国立研究開発法人  
情報通信研究機構  
National Institute of Information and  
Communications Technology

- 1 話しかけたことを翻訳してくれる。
- 2 使い方がわかりやすい。
- 3 翻訳結果が正しいかがわかる。
- 4 世界31言語に対応！
- 5 無料アプリ



## 3-2 VoiceTraの特徴②



# NICTの音声翻訳技術を実証実験の一環として公開

## 翻訳できる言語（31言語）

翻訳できる言語は 31 言語です。（中国語、ポルトガル語の方言を含みます。）

🗣️ 音声で入力できる（18言語対応）

🔊 音声が出力される（15言語対応）

🗣️🔊 今後対応予定

🗣️🔊 日本語  
🗣️🔊 英語  
🗣️🔊 中国語（簡体字）  
🗣️🔊 中国語（繁体字）  
🗣️🔊 韓国語  
🗣️🔊 タイ語  
🗣️🔊 フランス語  
🗣️🔊 インドネシア語

🗣️🔊 ベトナム語  
🗣️🔊 スペイン語  
🗣️🔊 ミャンマー語  
🗣️🔊 アラビア語  
🗣️🔊 イタリア語  
🗣️🔊 ウルドゥ語  
🗣️🔊 オランダ語  
🗣️🔊 クメール語

🗣️🔊 シンハラ語  
🗣️🔊 デンマーク語  
🗣️🔊 ドイツ語  
🗣️🔊 トルコ語  
🗣️🔊 ネパール語  
🗣️🔊 ハンガリー語  
🗣️🔊 ヒンディ語  
🗣️🔊 フィリピン語

🗣️🔊 ポーランド語  
🗣️🔊 ポルトガル語  
🗣️🔊 ポルトガル語（ブラジル）  
🗣️🔊 マレー語  
🗣️🔊 モンゴル語  
🗣️🔊 ラオ語  
🗣️🔊 ロシア語

※サポートサイト <http://voicetra.nict.go.jp/>  
※情報通信研究機構資料より引用

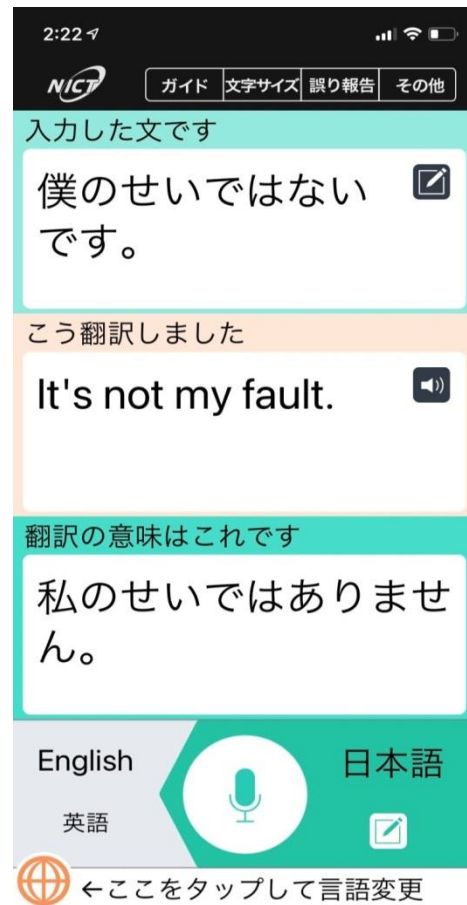


うまく翻訳  
できない！





基本的には、  
ユーザーの話し方に  
問題あり！



短所：翻訳精度や使い勝手が発展途上。あくまで「道具」として、習熟が必要。

長所：気軽に使える。人による通訳と比べ、多数の言語に対応可能。

## 3-5 VoiceTraを道具として習熟

### <デバイスの設定>

①音量を最大に設定 ②画面の明るさを適切に ③電波環境の確認

### <話しかけるとき>

①マイクと口の距離は、2センチぐらい ②マイクボタンを押したら、すぐに話し始める。話し終わったら、すぐにマイクボタンを押す（長押しの場合 はマイクボタンを離す） ③文章は簡潔に。途中で詰まったらすぐに最初から

### <周囲がうるさいとき>

①マイクを手で覆って囲いながら話す ②キーボード入力する（事前にPC同様フルキーボードの設定にしておく）

### <音声入力がうまくいかない時>

①もう一度言い直す ②（少し違う場合） アイコンをタップし、キーボード入力で修正

### <うまく認識されない時は>

①一度に複数の文を話すと、うまく認識・翻訳することができないので、一文ずつに分けて話す ②録音中に話していない間（＝無音）を作らない ③話すスピード は、速すぎず・遅すぎず ④多くの固有名詞は翻訳しづらいので、極力避けるか、一般名詞にする  
※有名・簡単な固有名詞は翻訳可能

### <うまく翻訳されない時は>

①敬語を避け、「です」「ます」調で話す ②主語を入れる ③動詞をあいまいにしない ④ 名詞の使い方を意識する（固有名詞を一般名詞にする。略語は正式名称にするなど） ⑤シンプルな文に努める ⑥（英語以外の言語での場合）いったん、英語での翻訳に変えてみる

……などなど

たくさんのコツがある

フェイス・トゥ・フェイスの  
コミュニケーションに組み込む工夫



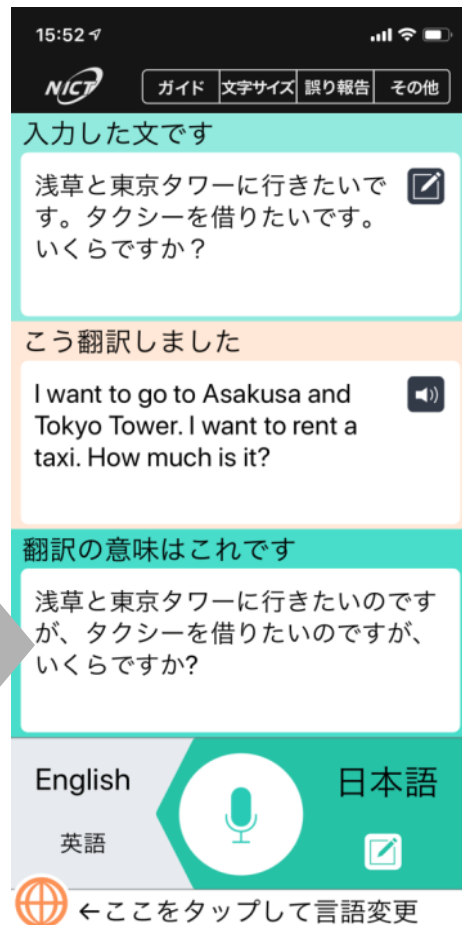
「適材適所」で活用する道具

### 3-7 なぜ、VoiceTraか？

#### ポイント

#### 〈逆翻訳機能〉

- ①上段:発話
- ②中段:①の翻訳
- ③下段:②の翻訳



①国が開発しているので  
信頼度が高い

②無料なので  
簡単に取り組める

③使い方がわかりやすい



新たなユーザーへ  
紹介しやすい

### 3-8 在住外国人に聞いた「日本語の会話で何が難しい？」

---

第1位 **敬語** 相手に応じた使い分け、適切な丁寧さ

第2位 **文法** 主語が不明確、代名詞、二重否定

第3位 **オノマトペ(擬音語・擬態語)** exドンドン、ガンガン

第4位 **曖昧な表現** ex結構です、大丈夫です

第5位 **語彙** 造語、流行語、赤ちゃん言葉

### 3-9 日本語の会話で難しいこと第1位=VoiceTraでも難しいこと

## 第1位 敬語 相手に応じた使い分け、適切な丁寧さ

23:58

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

お暇させてくださいませ。

こう翻訳しました

Please take care of yourself.

翻訳の意味はこれです

お大事に。

English 日本語  
英語

←ここをタップして言語変更

23:58

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

おいとまさせていただきます。

こう翻訳しました

Please go ahead.

翻訳の意味はこれです

どうぞ。

English 日本語  
英語

←ここをタップして言語変更

0:15

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

お暇させていただきます。

こう翻訳しました

给您添麻烦了。

翻訳の意味はこれです

いろいろお世話になりました。

简体中文 日本語  
中国語 (簡体字)

←ここをタップして言語変更

0:14

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

お暇させてくださいませ。

こう翻訳しました

시간 좀 보내 주세요.

翻訳の意味はこれです

ちょっと送ってください。

한국어 日本語  
韓国語

←ここをタップして言語変更



## 第2位 文法 主語が不明確、代名詞、二重否定

0:28

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

買えないことはいです。

こう翻訳しました

You can't buy it.

翻訳の意味はこれです

買えません。

English 日本語  
英語

0:29

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

買えないことはいです。

こう翻訳しました

Não há nada que não possa comprar.

翻訳の意味はこれです

何も買えません。

Português brasileiro 日本語  
ポルトガル語 (ブラジル)

0:29

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

買えないことはいです。

こう翻訳しました

Hindi mo kailangang bilhin ito.

翻訳の意味はこれです

買う必要はありません。

Filipino 日本語  
フィリピン語

0:31

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

食べられないことはい。

こう翻訳しました

没有不能吃的情况。

翻訳の意味はこれです

食べられないことはありません。

简体中文 日本語  
中国語 (簡体字)

OK

←ここをタップして言語変更

←ここをタップして言語変更

←ここをタップして言語変更

←ここをタップして言語変更

## 第3位 オノマトペ(擬音語・擬態語) exドンドン、ガンガン

0:28

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

買えないことはいです。

こう翻訳しました

You can't buy it.

翻訳の意味はこれです

買えません。

English 日本語

英語

🌐 ←ここをタップして言語変更

0:29

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

買えないことはいです。

こう翻訳しました

Não há nada que não possa comprar.

翻訳の意味はこれです

何も買えません。

Português brasileiro 日本語

ポルトガル語 (ブラジル)

🌐 ←ここをタップして言語変更

0:29

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

買えないことはいです。

こう翻訳しました

Hindi mo kailangang bilhin ito.

翻訳の意味はこれです

買う必要はありません。

Filipino 日本語

フィリピン語

🌐 ←ここをタップして言語変更

0:31

NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他

入力した文です

食べられないことはい。

こう翻訳しました

没有不能吃的情况。

翻訳の意味はこれです

食べられないことはありません。

简体中文 日本語

中国語 (簡体字)

🌐 ←ここをタップして言語変更

### 3-12 日本語の会話で難しいこと第4位=VoiceTraでも難しいこと

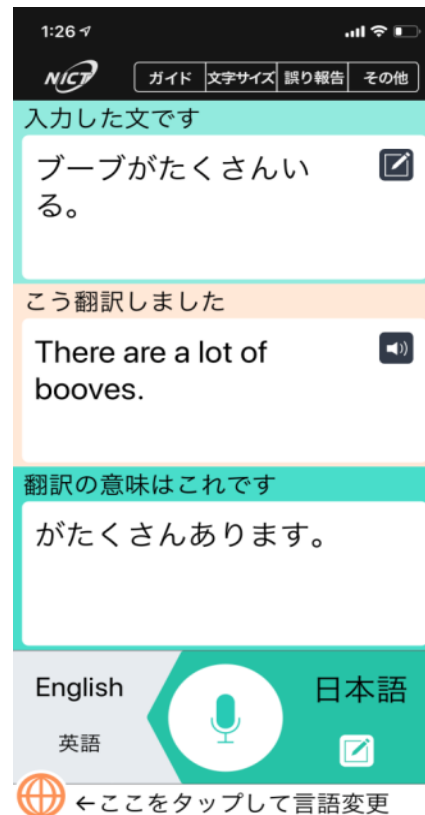
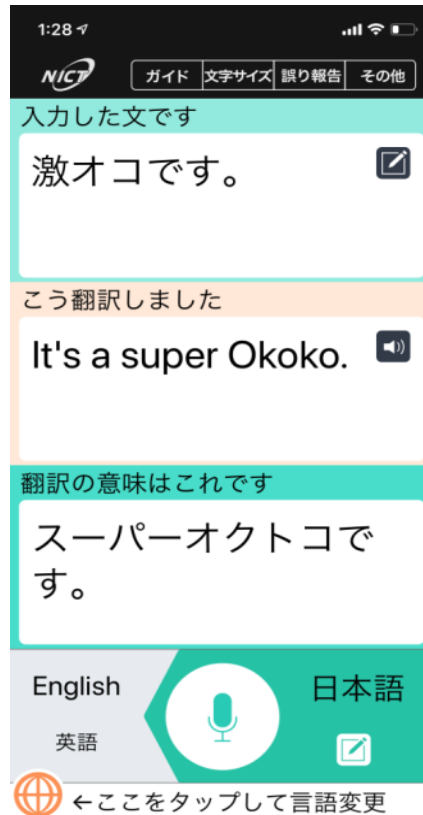
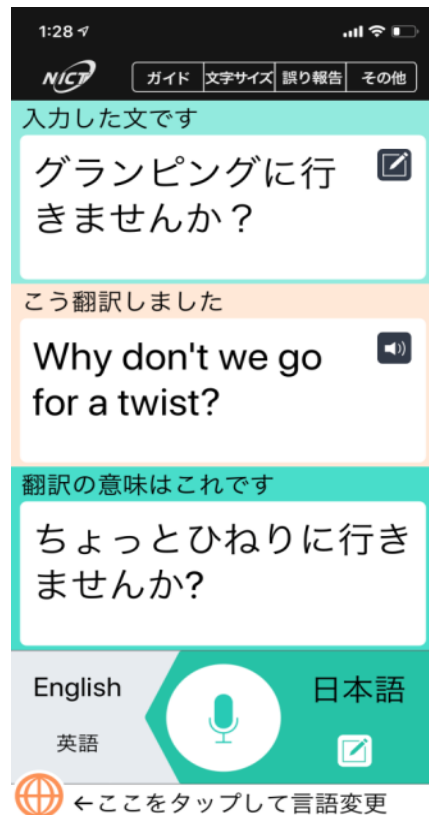
## 第4位 曖昧な表現

ex結構です、大丈夫です

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20:10</p> <p>NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他</p> <p>入力した文です</p> <p>それは結構です。</p> <p>こう翻訳しました</p> <p>That's fine.</p> <p>翻訳の意味はこれです</p> <p>結構です。</p> <p>English 日本語</p> <p>英語</p> <p>←ここをタップして言語変更</p> | <p>20:11</p> <p>NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他</p> <p>入力した文です</p> <p>僕は大丈夫です。</p> <p>こう翻訳しました</p> <p>I'm okay.</p> <p>翻訳の意味はこれです</p> <p>大丈夫です。</p> <p>English 日本語</p> <p>英語</p> <p>←ここをタップして言語変更</p> | <p>20:22</p> <p>NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他</p> <p>入力した文です</p> <p>今日はちょっと。</p> <p>こう翻訳しました</p> <p>A little today.</p> <p>翻訳の意味はこれです</p> <p>今日は少しです。</p> <p>English 日本語</p> <p>英語</p> <p>←ここをタップして言語変更</p> | <p>20:15</p> <p>NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他</p> <p>入力した文です</p> <p>どうもどうも。</p> <p>こう翻訳しました</p> <p>Thank you very much.</p> <p>翻訳の意味はこれです</p> <p>ありがとうございます。</p> <p>English 日本語</p> <p>英語</p> <p>←ここをタップして言語変更</p> | <p>20:26</p> <p>NICT ガイド 文字サイズ 誤り報告 その他</p> <p>入力した文です</p> <p>こちらでよろしかったでしょうか？</p> <p>こう翻訳しました</p> <p>Is this okay?</p> <p>翻訳の意味はこれです</p> <p>これでいいですか。</p> <p>English 日本語</p> <p>英語</p> <p>←ここをタップして言語変更</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

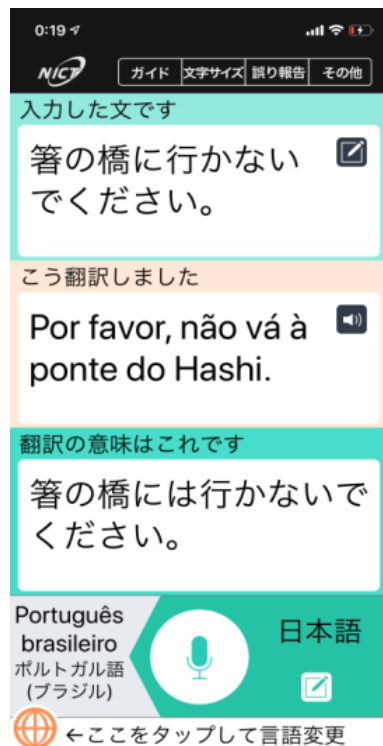
OK?

## 第5位 **語彙** 造語、流行語、赤ちゃん言葉



### 3-14 日本語の会話で難しいこと(その他)=VoiceTraでも難しいこと

## その他 発音、方言、慣用句



# 多言語音声翻訳には やさしい日本語の活用を

音声翻訳のみならず、  
多言語化する前にやさしい日本語化  
することで伝わりやすい多言語に

# Programme 4

コロナ禍における  
やさしい日本語

## 4-1 厚生労働省のやさしい日本語による情報発信

いろいろ くに ことば せつめい  
COVID-19について色々な国の言葉で説明します

※ポスター・リーフレットのダウンロードも可能  
かのう

COVID-19 Multilingual Guide

\*Information Paper Download available

やさしいにほんご  
Japanese

English  
英語

Português  
ポルトガル語

中文（簡体）  
簡体字

中文（繁体）  
繁体字

한국어  
韓国語



# COVID-19に

(新型コロナウイルス感染症とも 言います)

ならないためにすることや、  
他の人に うつさないためにすること



COVID-19 になる理由



する方がよいこと



しない方がよいこと



ご質問にお答え  
します！

いつもの生活では何をすればいいですか？

とく き  
特に気を付けてほしいこと。





## 4-2 東京都のやさしい日本語による情報発信



東京都生活文化局

BUREAU OF CITIZENS AND CULTURAL AFFAIRS

背景 白 黒 青 文字サイズ 縮小 標準 拡大 音声読み上げ English 都庁総合ホームページ

サイトマップ

検索



トップ

広報・広聴

情報公開・個人情報保護

地域活動・多文化共生

男女平等参画

法人の認定等

パスポート

消費生活

私立学校

文化振興

トップページ > 地域活動・多文化共生 > 多文化共生の推進 > 在住外国人の生活支援（多文化共生の推進） > やさしい日本語（にほんご）



### 地域活動・多文化共生

地域活動の推進（ボランティア、町会・自治会など）

ボランティア活動

災害時ボランティア

外国人おもてなし語学ボランティア

企業・大学のボランティア活動推進に関する事例集

学校向けボランティア活動推進リーフレット

町会・自治会

地域の底力発展事業助成

### やさしい日本語（にほんご）

更新日：令和2年（2020）12月10日

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。

1995年1月の阪神・淡路大震災では、日本人だけでなく日本にいた多くの外国人も被害を受けました。その中には、日本語も英語も十分に理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいました。

そこで、そうした人達が災害発生時に適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」の始まりです。そして、「やさしい日本語」は、災害時のみならず平時における外国人への情報提供手段として、さらには、子供や高齢者、障害者等とのコミュニケーションに非常に効果的なツールの一つとして、行政情報や生活情報、毎日のニュース発信など様々な分野で取組が広がっています。

東京都は「やさしい日本語」の有用性や意義を広く周知するため、動画の作成や研修・イベント等を実施するほか、「やさしい日本語」を活用した情報発信に取り組んでいます。

# 4-3 東京都のやさしい日本語による情報発信

新型コロナ (COVID-19) に 感染しない、感染させない。

※感染=病気が 人から 人へ うつること

レストランなどの 店では、新型コロナに  
感染しない、感染させないように  
気をつけています。  
みなさんも 協力 (=一緒にすること) してください。



Avoid prolonged meals and talking in a loud voice.



Keep your mask on except when eating.

「新しい 日常 (=毎日の 生活のこと)」の 新しい 食事の マナーを 守ってください。



「虹の ステッカー」がある店は、  
新型コロナにならないように  
気をつけている 店です。



大切な人を守るために、新型コロナ (COVID-19) に  
感染しない、感染させない

新型コロナにならないように 気をつけてください。

➢ 特に、高齢者 (=65歳以上の人) は、気をつけてください。

➢ 家族でも 気をつけてください。 ※感染=病気が 人から 人へ うつること



1日に何回も  
手を洗います



タオルや 歯みがきの  
コップなどは  
自分のものを  
使います



みんなで1つの お皿は  
使わないでください  
自分の 食べ物は  
自分のお皿だけ  
使います



ドアノブや 電気の  
スイッチなどは  
いつもきれいに  
します



1時間に2回くらい  
窓を開けます



目、口、鼻などを  
できるだけ 触りません



家の中で 話すときも  
マスクを します



人と 会って 話すとき  
短い 時間に します



お店は  
「虹の ステッカー」が  
ある 店を使います



※「虹の ステッカー」がある店は、  
新型コロナにならないように 気をつけている 店です。

■新型コロナの病気に気づいたら、すぐ 医療機関へ  
新型コロナコールセンター  
(日本語・英語・中国語・韓国語で相談できます)

☎0570-550571 AM9:00~PM10:00

■新型コロナで生活に困ったとき・不安なとき  
東京都外国人新型コロナ生活相談センター TOCOS  
(英語・中国語・韓国語など14言語で相談できます)

☎0120-296-004 AM10:00~PM5:00  
(土曜日・日曜日・祝日はお休みです)



## 4-4 東京都のやさしい日本語による情報発信



Tokyo Metropolitan Government  
Official Video Channel



日本語



新型コロナウイルスに関する知事メッセージ（やさしい日本語編）日本語字幕

3,920 views

新型コロナウイルス感染症に関する対応

The Latest Information about COVID-19

Foreign

Living and Safety

Health and Medical



とうきょうと とちじ こいけ ゆりこ  
東京都 都知事の 小池 百合子です。

みなさんに おねがいが あります。

コロナに ならないよう 気をつけてください。

たいせつ て あら  
大切なことは 手を洗う、マスクをする、

ひと ひと あいだ  
人と人との 間を できるだけ あける。

へや まど あ  
部屋の窓や ドアを 開ける。

ひと あつ ばしょ い  
たくさん人が 集まる場所へ 行かない。

ひと ちか はな ぜんぶ たいせつ  
人と近くで話さない。 全部 大切です。

とく ふゆ かぞく ともだち そと しょくじ  
特に 冬は、家族や 友達と 外で 食事を したり、

まつ い おお  
お祭りや イベントに 行くことが 多くなりますね。

かぞく いえ しょくじ  
オンラインの イベントや 家族と 家で 食事をするなど、

たの かた か  
楽しみ方を 変えてみてください。



# 4-5 全国の基礎自治体

福岡市からのお知らせ

「With コロナ」の  
～新しい 生活の 例～

あなたと 大切な人の 命 を 守るために、新しい 生活をしましょう

**コロナウイルスの 病気に ならないため**

2020 年 10 月 30 日

FUKUOKA NEXT

「風が通らない」「たくさん  
の人」「近くに 集まる」  
場所に 行かない

家に 帰ったら、  
手や 顔を 洗う

人と 2m 離れる

外に 出るとき、人と 話す  
ときは マスクを つける  
※人と 2m離れる ときは、体が 熱く  
ならないように、マスクを 外してもいいです

**毎日の 生活**

- 買い物には インターネットも 使う
- 現金を 使わない 支払い  
(電子マネーなど)
- 食べ物 買って 家に 持ち帰ったり  
家まで 届けてもらう
- 食事のときは 横に 並んで 座る
- 電車や バスでは 人と あまり 話さない
- 混んでいる時間は 避ける

**働く とき**

- 家で 仕事をする
- 交代で 仕事に行く
- 混んでいる時間を 避けて 仕事に 行く
- 働く ところは、広く 間を 空ける
- インターネットを 使った 会議
- 向かい合って 話をするときは  
空気を 入れ替えて、マスクを つける

病気に かからない・病気を うつさないために

- 毎朝 体温を 測って、体調を 確認してください。
- 高齢者、病気になる人、妊娠している人など、 コロナウイルスの 病気に かかったときに  
病気が ひどくなる リスクが高い 人と 会うときは、特に 注意してください。
- 熱や せきなど 風邪の 症 状がある人は 無理をせず 家で 休んでください。  
直接 病院に 行かないで ください。病院に 行く前に、いつも 行っている 病院や  
下の 電話番号に 先に 電話して 相談してください。
- 外国人専用 相談できる 電話 092-687-5357 ※19言語で いつでも 相談できます
- 遠くへ 行くときは、その場所で 病気が 流行っていないか よく 注意してください。
- 病気になるための、誰と どこで 会ったか 書いておいてください。
- 病気を 広げないため、病気の 人に 近づいたことを 知らせる アプリを 使ってください。

アプリの 使い方や 詳しい 情報は 厚生労働省ホームページを 見てください。

[http://mhiv.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa\\_00138.html](http://mhiv.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html)

やさしい日本語

浜松市

ウイルスが広がらないようにするために大切なこと

浜松市の実践例 〈新しい生活様式〉

2m

はな 離れる

マスクを着ける

て あら 手を洗う

友達と会うなら外

正面を避ける

家康くん  
直虎ちゃん

買い物

1人か少ない人で  
ずいた時間に

運動

家で動画を使って

食事

テークアウト・デリバリー

働くとき

家で仕事

行き帰りの時間をずらす

会議はオンラインで

## 4-6 自治体国際化協会のやさしい日本語による情報発信



一般財団法人自治体国際化協会

多文化共生ポータルサイト

文字サイズ

小

中

大



サイトマップ



全国



地域



リソース



読み物



災害時に必要な情報はこちら!

ホーム > [INFORMATION](#) > [INFORMATION](#) > 新型（しんがた）コロナウイルスについて<やさしいにほんご>About the New Coronavirus<English>

### 新型（しんがた）コロナウイルスについて<やさしいにほんご>About the New Coronavirus<English>

🕒 2020.11.12 📖 [INFORMATION](#)

📱 シェア

🐦 ツイート

新型（しんがた）コロナウイルスの 日本語（にほんご）以外（いがい）の 言葉（ことば）と やさしいにほんごの 情報（じょうほう）を 集めました（あつめました）。

We share information about the New Coronavirus in other languages and Easy Japanese.

▼ 目次（もくじ）／Index

- > [新型（しんがた）コロナウイルスの 病気（びょうき）COVID-19 について](#)  
[Regarding the new Coronavirus \(COVID-19\)](#)

## 4-7 LIVE JAPAN「新型コロナウイルス感染症予防対応 対訳集」

「新しい生活様式」の実践例や各業界のガイドラインの公表

⇒全国の施設・飲食店や小売店が、消費者に対して情報発信

⇒しかし、これらの情報のほとんどは日本語のみで掲出

⇒そのため、日本語が不得意な在留外国人にとっては理解が難しい状況

⇒事業者においても、外国人客と「新しい生活様式」に対応したコミュニケーションを適切にとれない課題

⇒施設・店舗の多言語での対応支援と外国人客の不安軽減を目的に「対訳集」の無償提供を開始。



### 「新型コロナウイルス感染症予防対応 対訳集」

(2020/5/28 リリース)



## 72時間を超えて命をつなぐために 必要な多言語対応手段として確立

改正入管法関連で注目されてきたやさしい日本語。コロナ感染対策のための取組が、その必要性を先んじて明らかにし、国政レベルで大規模に実践された。これまでのやさしい日本語に関する様々な研究資産が「命」というキーワードで一つにまとめ、一気に国の政策へと昇華したといえるだろう。



電通ダイバーシティ・ラボ  
やさしい日本語プロデューサー 吉開 章 氏

## 他者に伝えようとする気持ち 知りたいと思う気持ちから

プロは除き、一般の人は、やさしい日本語の形を意識する必要はない。耳の遠い方や子どもと話すとき、日本人が今までやってきた話し方。それは、相手に対して伝えたい、知りたいと思うから。相手に関わろうとする気持ちがあれば、多くのことは解決されていくだろう。日本人が外国人住民と一体化していく意識を地域で共有できるよう、地域に在住する外国人へ働きかけることが大事なとき。





## 東京2020大会までに カオスからコスモスへ

厚生労働省が発信した情報に基いていろいろな地域で、さまざまな機関が急遽やさしい日本語化に取り組んだため、やさしい日本語の表現に混乱が生じた。しかし、そのカオスから何が課題・問題となっているか学び、コスモスを形成していくことがやさしい日本語の成長にもつながる。

また、やさしい日本語は外国語翻訳へのプラットフォームとなるもの。やさしい日本語による元文は翻訳しやすく、誤訳も生じにくい特徴から、多言語対応するときの最適表現ともなり得る。



弘前大学 名誉教授 佐藤 和之 氏

# Programme 5

多言語対応のレガシー

# 長期にわたり継承・享受できる、 大会の社会的・経済的・文化的 恩恵のこと

東京都

「2020年に向けた東京都の取組－大会後のレガシーを見据えて－」より

- ◆参加型・活躍型**多文化共生社会**の実現
- ◆外国人旅行者が快適に滞在できる**環境整備**と**おもてなし**
- ◆ICTを活用した**自動翻訳技術**など多言語対応を強化・推進
- ◆障害のある人もない人もお互いを尊重し支えあう**共生社会**の実現
- ◆**心のバリアフリー・情報バリアフリー**を推進
- ◆**多様性を尊重**する意識と国際感覚の醸成 などなど

## 5-3 やさしい日本語と多言語音声翻訳の相乗効果

| ユーザー    | やさしい日本語                    | 多言語音声翻訳                                         |
|---------|----------------------------|-------------------------------------------------|
| もともとの性格 | 在住外国人向けの手段<br>⇒多文化共生       | 訪日外国人向けの手段<br>⇒観光・おもてなし                         |
| 課題      | 日本語を理解しない外国人への対応ができない      | ①翻訳しづらい発話<br>②ある程度日本語が分かる外国人や日本語で話したい外国人の対応が難しい |
| 解決方法    | 多言語音声翻訳の活用                 | やさしい日本語を学習                                      |
| 実用性     | 訪日外国人対応が可能となる<br>⇒観光・おもてなし | ①翻訳効率の向上<br>②在住外国人対応が可能となる<br>⇒多文化共生            |

やさしい  
日本語

もともと異なる脈絡の  
多言語対応の一手段

多言語  
音声翻訳

お互いに掛け合うことで  
それぞれを活用する意義は更に深まる

地域が主体となって、自然、文化、歴史、産業、**人財**など、地域のあらゆる資源を活かすことによって、交流を振興し、活力あふれるまちを実現するための活動

地域の人財の中に外国人も



地域における多文化共生とは、国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的違いを認め合い、**対等な関係**を築こうとしながら、地域社会の構成員として共に生きてゆくこと

**在住外国人もまちの担い手**

やさしい日本語

×

多言語音声翻訳



観光まちづくり

×

多文化共生社会

の実現への言語的なアプローチ

やさしい日本語

×

多言語音声翻訳



ダイバーシティ & インクルージョン  
(D&I)

に必要なコミュニケーション手段

ダイバーシティ

「多様性」

「一人ひとりのちがひ」

インクルージョン

「包摂・包括・包含」

「受け入れる・活かす」

## 「多様性」は多岐に渡る！

年齢

人種や国籍

心身機能

性別

性的指向

性自認

宗教・信条

価値観

キャリアや経験

働き方

企業文化

ライフスタイル など

D & Iは何のため？



**価値創造に  
つなげるため**

# D & Iに必要な考え方は？



## 学びほぐし

「今までの知識・経験」と  
「新たに学び得たもの」を  
もとに再構築する考え方

# 学びほぐすためには？



## ワークショップが有効

参加体験型の学びの場において  
共通の体験を通して他者への理解を  
深め合うことが地域レベルでは重要



# ワークシヨップにおける D&Iのために・・・



私たちの意識の変革が必要。  
多様性を「共に社会を作っていく  
パートナー」として捉える意識。

やさしい日本語で身につく  
「D&I的な考え方」が何より大事



「やさしい日本語をどう活用するか」  
という、よりアクティブな展開が  
地域において今後求められる

# 日本人と在住外国人との 講習会・体験会



# 美術館ボランティアガイド





# 文化体験イベント



↑ 昔あそびの説明を  
やさしい日本語にしてVoiceTraへ入力し  
留学生へ伝達してコミュニケーション支援

# ミュージアムでおもてなし

展示内容をやさしい日本にして  
VoiceTraへ入力し、外国人の母語で伝達して交流







# 地域の留学生との交流会





やさしい日本語×多言語音声翻訳で商店街プロジェクト

やさしい日本語×AI翻訳でSNS国際交流

やさしい日本語で地域新聞づくり

やさしい日本語×多言語音声翻訳の不動産屋さん育成事業

文化会館の公演で「やさしい日本語〇〇(ミュージカルなど)」

やさしい日本語で観光案内ムービー制作

・  
・  
・

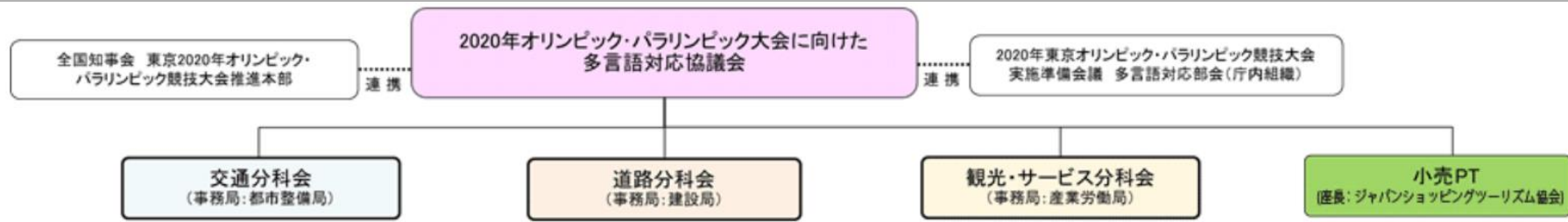
より楽しみながら多言語対応を身に付けていくことも可能  
やさしい日本語×多言語音声翻訳の学びを直接まちづくりへ

やさしい日本語と多言語音声翻訳で  
外国人とコミュニケーションをとれるということが  
さまざまな課題解決の第一歩になるかもしれない



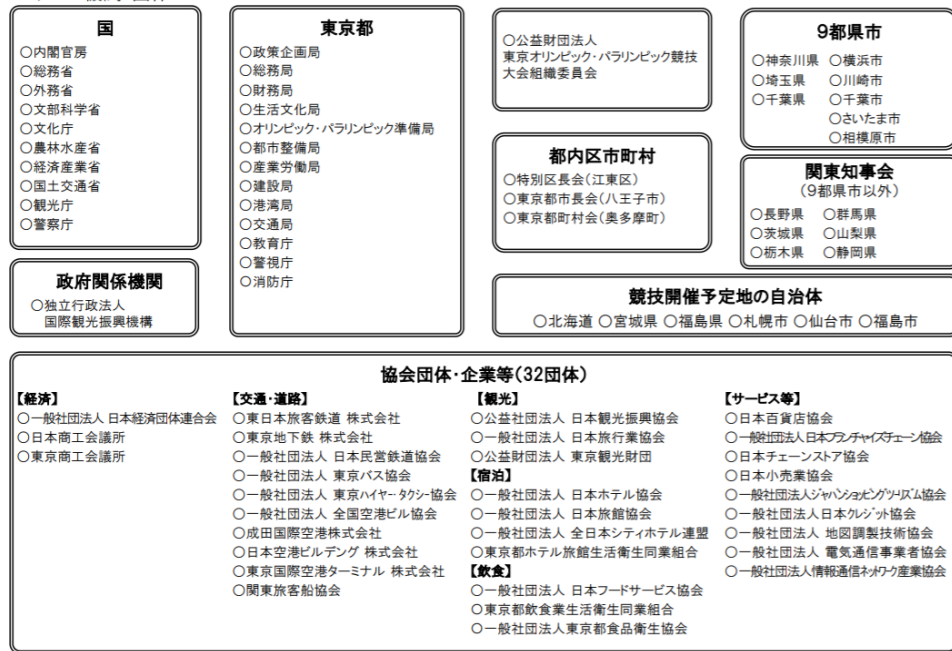
人種・国籍といった多様性だけでなく、  
様々な多様性を尊重し、活かし合える  
**D&Iな社会へ**

# 5-18 2020年に向けた多言語対応のレガシー



## 2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会 構成機関・団体

### ◆ 68機関・団体



2014年より、  
官民が連携・協働し、  
交通、道路、飲食、  
宿泊、小売り等の  
分野でたくさんの  
レガシー(ハードもソフトも)  
を築いてきた

やさしい日本語  
多言語音声翻訳



それぞれが多言語対応  
を支える基礎

やさしい日本語  
多言語音声翻訳



だれでもできる多言語対応  
のうち最も効率的な手段

やさしい日本語  
多言語音声翻訳



2020年に向けた  
多言語対応のレガシー

# おわり

どうもありがとうございました。  
皆さんの日常や実践の場でぜひ試してみてください。



Facebookやっています。  
よかったら友達申請してください。  
メッセージ付だと嬉しいです。

